

シリコンヴァレーに広がる貧困

しりこんヴぁれーにひろがるひんこん

Poverty Spreads in Silicon Valley



Source — <http://wired.jp/2013/06/19/poor-siliconvalley/>

Translations by [denis](#), [lalala](#), [miyu](#), [ChaiTai](#), [mr_robaato](#), [KamiToan](#)

億万長者たちの巨額の取引とは無縁のシリコンヴァレーが存在する。

おくまんちょうじゃたちのきょがくのとりひきとはむえんのしりこんヴぁれーがそんざいする。

There exists a Silicon Valley which has nothing to do with the wheeling and dealing of billionaires. — [lalala](#)

億万長者 = billionaires

そこは、貧困と段ボールのテント村だ。

そこは、ひんこんとだんぼーるのてんとむらだ。

It consists of poverty and a cardboard tent city. — [lalala](#)

フェイスブックやアップルの立派なビルやグーグルのキャンパスの足元にホームレスがいて、社会的不平等の代価を支払っている。

ふえいすぶつくやあつぷるのりっぱなびるやぐーぐるのきゃんばすのあしもとにほーむれすがいて、しゃかいてきふびょうどうのだいかをしはらっている。

At the foot of respectable companies' headquarters including Facebook, Apple, and Google, there are homeless people who are paying the price of social inequality. — [lalala](#)

ホームレス = homeless people

立派 = respectable

社会的不平等 = social inequality

不平等 = inequality

この事実が、スタートアップとアメリカの未来が生まれるハイテクの世界を困惑させている。

このじじつが、すたーとあつぷとあめりかのみらいがうまれるはいてくのせかいをこんわくさせている。

This fact has stumped the start-ups which give birth to America's high tech world. — [lalala](#)

ホームレスたちの村は、アメリカ西海岸において無視できなくなっている。

ほーむれすたちのむらは、あめりかにしかいがんにおいてむしできなくなっている。

Homeless encampments on America's west coast are becoming harder to ignore. — [lalala](#)

カリフォルニア州のこの地域で暮らす人の経済状況をモニターしている

「Joint Venture Silicon Valley」の推計によると、道端で暮らす人の数はここ数年で20%増加した。

かりふおるにあしゅうのこのちいきでくらすひとのけいざいじょうきょうをもにたーしている「じょいんと VENTURES I L I C O N V A L L E Y」のすいけいによると、みちばたでくらすひとのかずはここすうねんで20%ぞうかした。

According to estimates by "Joint Venture Silicon Valley", an organization which monitors economic conditions of people living in the state of California, homelessness rose 20 percent in past few years. — [denis](#)

経済状況 = economic conditions

カリフォルニア = California

これはサンフランシスコから1kmの距離にある新しいゴールデンヴァレーで起きていることだ。

これはさんふらんすこから 1 K Mのきょりにあるあたらしいごーるでんヴぁれーでおきていることだ。

This is taking place within a kilometer of San Francisco, in the new "Golden Valley". — [denis](#)

ゴールデンヴァレー	=	Golden Valley
サンフランシスコ	=	San Francisco
起きている	=	taking place

パロアルトでは、テクノロジー産業の億万長者たちがアメリカ経済を立て直そうとしているが、人口の4分の1を構成するヒスパニック系住民の平均収入は、記録的な最低額まで低下した（年19,000ドル。

ぱろあるとでは、てくのろじーさんぎょうのおくまんちょうじゃたちがあめりかけいざいをたてなおそうとしているが、じんこうの4ぶんの1をこうせいするひすばにつくけいじゅうみんのへいきんしゅうにゆうは、きろくてきなさいていがくまでていかした（ねん19、000どる。

In Palo Alto, where technology industry billionaires build the foundation of the American economy, the average income for Hispanics, who make up one in four of the population, fell to a record low (\$19,000 a year. — [denis](#)

記録的な最低額	=	a record low
平均収入	=	average income

寝室、バスルーム、台所を備えたアパートの平均家賃が2,000ドル以上の地域において月1,200ドル以下だ）。

しんしつ、ばするむ、だいどころをそなえたあばーとのへいきんやちんが2、000どるいじょうのちいきにおいてつき1、200どるいかだ）。

That comes to less than \$1,200 per month in a region where the average rent for a one bedroom, one bathroom plus kitchen apartment is over \$2,000 a month). — [denis](#)

家賃	=	rent
平均	=	average

平均家賃 = average rent

寝室 = bedroom

アパート = apartment

台所 = kitchen

もともとアメリカのホームレスで、家なしで暮らすためにカリフォルニア州の気候を選んだ人もいる。

もともとあめりかのほーむれすで、いえなしでくらすためにかりふおるにあしゅうのきこうをえらんだひともいる。

Originally, some homeless in America chose to live in California because of the climate. — [miyu](#)

気候 = climate

もともと = Originally

しかし働いていた人で、仕事を失い、物価やアパートの家賃、生活のスタンダードの上昇の厳しさに耐えられなかった人も数多くいる。

しかしはたらいていたひとで、しごとをうしない、ぶっかやあばーとのやちん、せいかつのすたんだーどのじょうしょうのきびしさにたえられなかったひともかずおおくいる。

But there are also many working people who lost their jobs, and could not keep up with the rising cost of living, rent, and their standard of life. — [miyu](#)

仕事を失い = lost their jobs

生活のスタンダード = standard of life

「シリコンヴァレー地域の再生に牽引されてアメリカの経済が復興している最中に、まさにシリコンヴァレーの中心で、おかしいことが起きています。

「しりこんヴぁれーちいきのさいせいにけんいんされてあめりかのけいざいがふっこうしているさいちゅうに、まさにしりこんヴぁれーのちゅうしんで、おかしいことがおきています。

"In the midst of a national economic recovery led by Silicon Valley's resurgence, something strange is going on in the Valley itself. — [miyu](#)

大部分の人々が、どんどん貧しくなっているのです」と、シンディー・チャベス

は説明する。

だいぶぶんのひとびとが、どんどんまずしくなっているのです」と、しんでいー・ちゃべすはせつめいする。

Most people are getting poorer," explained Cindy Chavez. — [miyu](#)

彼女は手の届く価格の住居と、より高い最低賃金と、保健医療へのアクセスのために活動しているNGO、WorkingPartnershipsUSAのエグゼクティブディレクターだ。

かのじょはてのとどくかかくのじゅうきょと、よりたかいさいていちんぎんと、ほけんいりょうへのあくせすのためにかつどうしているNGO、わーきんぐPARTNERSHIP SUSAのえぐぜくていヴでいれくたーだ。

She is executive director of Working Partnerships USA, a nonprofit advocating for affordable housing, higher minimum wages and access to health care. —

[miyu](#)

ハイテク企業のエンジニアが住み、その一方でホームレスのコミュニティが増加しているパロアルトへと、隣接する都市サンノゼからプライベートジェットが着陸する。

はいてくきぎょうのえんじにあがすみ、そのいっぽうでほーむれすのこみゅにていがぞうかしているぱろあるとへと、りんせつするとしさんのぜからぷらいヴéeーとじえつとがちゃくりくする。

In Palo Alto, where high-tech engineers live alongside an increasing community of homeless people, private jets land at the adjacent city of San Jose. — [ChaiTai](#)

増加している	=	increasing
隣接する都市	=	adjacent city
隣接	=	adjacent
サンノゼ	=	San Jose
都市	=	city
プライベートジェット	=	private jets
ハイテク	=	high-tech

テクノロジー産業でビジネスを行っている人たちのものだ。

てくのろじーさんぎょうでびじねすをおこなっているひとたちのものだ。

Those jets belong to people who do business in the technology industry. —

[ChaiTai](#)

ビジネスを行っている人たち = people who do business

テクノロジー産業 = technology industry

しかし、これは貧しさと豊かさの両極端を映す新しい鏡でもある。

しかし、これはまずしさとゆたかさのりょうごくばたをうつすあたらしいかがみでもある。

However, it also acts as a new mirror, reflecting on the two extremes of wealth and poverty. — [ChaiTai](#)

しかし = However

両極端 = the two extremes

豊かさ = wealth

貧しさ = poverty

鏡 = mirror

世間を騒がせている話のひとつが、ダニエル・ガルシアの例だ。

せけんをさわがせているはなしのひとつが、だにえる・がるしあのれいだ。

Daniel Garcia's story is one example of the tension stirring in public. — [ChaiTai](#)

彼は以前グーグル・キャンパスの食堂の従業員だったが、仕事を失い路上に行き着いた。

かれはいぜんぐーぐる・きゃんぱすのしょくどうのじゅうぎょういんだったが、しごとをうしないろじょうにいきついた。

He was a cafeteria employee on Google's campus, but he lost his job and found himself on the street. — [ChaiTai](#)

仕事 = job

従業員 = employee

食堂 = cafeteria

行き着いた = found himself

路上 = on the street

仕事を失い = he lost his job

食堂の従業員 = cafeteria employee

こうした人々の話が、AP通信の記事と報道ジャーナリスト、ビル・モイヤーズのドキュメンタリーによって報道され、これらがシリコンヴァレー周辺にある高層ビルの足元で起きていることはメディアの目を開かせた。

こうしたひとびとののはなしが、APつうしんのきじとほうどうジャーなりすと、びる・もいやーずのどきゅめんたりーによってほうどうされ、これらがしりこんヴぁれーしゅうへんにあるこうそうびるのあしもとでおきていることはめでいあのをめをひらかせた。

The stories of these people were covered in an AP article as well as a documentary by journalist Bill Moyers. The fact that it was happening at the feet of the high-rise buildings in the Silicon Valley area was a real eye-opener for the media. — [ChaiTai](#)

目を開かせた = eye-opener

シリコンヴァレー周辺 = the Silicon Valley area

周辺 = area

高層ビル = high-rise buildings

「どうしてこれほど豊かな区域に、これほど貧しい人々がたくさんいるようなことが起こりうるのでしょうか？」

「どうしてこれほどゆたかなくいきに、これほどまずしいひとびとがたくさんいるようなことが起こりうるのでしょうか？」

"How is it that in an area so very rich, we have so many people so very poor? —

[lalala](#)

パロアルトでビジネスを行っている人々の力がすべてあれば、この問題は解決できるはずです。

くうはくぱろあるとでびじねすをおこなっているひとびとのちからがすべてあれば、このもんだいはかいけつできるはずです。

If it's due to all of the capacities of the people that carry out their business in Palo Alto, then the problem is to be able to come to a solution to this. —

[mr_robato](#)

わたしたちに必要なのは、集合的な意志です」と、キャロル・リー・フットンは告発する。

わたしたちにひつようなのは、しゅうごうてきないしです」と、きゃろる・リー・ふっくんはこくはつする。

What's necessary to us, is collective will," argues Carol Lee Futton. —

[mr_robaato](#)

彼女はこの地域周辺の社会的必要のために働いているUnitedWaySiliconValleyのCEOだ。

かのじょはこのちいきしゅうへんのしゃかいてきひつようのためにはたらいっているゆないてっどWAYSILICONVALLEYのCEOだ。

She is the CEO of United Way Silicon Valley, an organization working for the social needs of the area. — [lalala](#)

この地域で暮らすために、4人家族における家賃、食費、子どもの養育費、交通費のような基本的に必要な費用は、非営利団体

InsightCenterForCommunityEconomicDevelopmentによると、年間約9万ドルに達する。

このちいきでくらすために、4にんかぞくにおけるやちん、しょくひ、こどものよういくひ、こうつうひのようなきほんてきにひつようなひようは、ひえいりだんたいINSIGHTCENTERFORCOMMUNITYECONOMICでいべろっぶめんとによると、ねんかんやく9まんだるにたっする。

For a family of four, just covering basic needs like rent, food, childcare and transportation comes to almost \$90,000 a year, according to the Insight Center for Community Economic Development, a non-profit organization. — [denis](#)

非営利団体 = non-profit organization

『Forbes』の毎年リストは、オラクルのCEOラリー・エリソン（純資産430億ドル）やグーグルの共同創業者ラリー・ページとセルゲイ・ブリン（それぞれ資産230億ドル）のような地球で最も資産のある人々がカリフォルニア州の住人であることを示しているが、それには似つかわしくない状況だ。

「FORBES」のまいとしのりすとは、おらくるのCEOらりー・えりそん（じゅんしさん430おくどる）やぐーぐるのきょうどうそうぎょうしゃらりー・ぺいじとせるげい・ぶりん（それぞれしさん230おくどる）のようなちきゅうでもっともしさんのある

ひとびとがかりふおるにあしゅうのじゅうにんであることをしめしているが、それにはにつかわしくないじょうきょうだ。

In the Forbes annual list of the richest people, Oracle CEO Larry Ellison had a reported net worth of \$43 billion, Google co-founders Larry Page and Sergey Brin had about \$23 billion each. It's an incongruous situation in which many of the ultra-rich reside in California. — [lalala](#)

On Forbes's annual list, Oracle CEO Larry Ellison (Net assets: \$430 billion) or Google Co-Founder Larry Page and Sergey Brin (respective fortunes: \$230 billion) are the wealthiest people in the world. The list shows that each of them live in California, and that is an unsuitable situation. — [KamiToan](#)

オラクルのCEOラリー・エリソン（純資産430億ドル	= Oracle CEO Larry Ellison had a reported net worth of \$43 billion
----------------------------	---

テント村がにぎわい（しかし公共サービスは存在しない）、家をもたない人々のために政府が提供するクーポン券による食事を待つ人の列が長くなっている一方で、ひと山当てようとシリコンヴァレーにやって来る人の勢いは衰える気配がない。

てんとむらがにぎわい（しかしこうきょうさーヴいすはそんざいしない）、いえをもたないひとびとのためにせいふがていきょうするくーぽんけんによるしょくじをまつひとのれつがながくなっているいっぽうで、ひとやまあたてようとシリコンヴァレーにやってくるひとのいきおいはおとろえるけはいがない。

While the line of homeless people in the bustling tent cities (where there are no public utilities) waiting for a government-provided meal coupon grows longer, there is no indication that the momentum of large number of people moving to Silicon Valley is on the decline. — [denis](#)

勢い	= momentum
気配	= indication
公共サービス	= public utilities

「多くの人がここに働きに来ます。

「おおくのひとがここにはたらきにきます。

"Many people come here to work. — [lalala](#)

しかし彼らは、実際に目の前で起きていることを知りません」と、リサ・ソブラート・ソンシーニは語る。

しかしかれらは、じっさいにめのまえでおきていることをしりません」と、リサ・ソブラート・ソンシーニにはかたる。

But they have no idea what's really going on," said Lisa Sobrato Sonsini. —

[lalala](#)

彼女のSobratoFamilyFoundationは博愛主義の非営利団体で、地域の重要な慈善団体のために多額の資金を寄付している。

かのじょのSOBRATOFAMILYFOUNDATIONははくあいしゅぎのひえいりだんたいで、ちいきのじゅうようなじぜんだんたいのためにたがくのしきんをきふしている。

Her Sobrato Family Foundation, funded by profits gained as a leading real estate and development firm in the region, is the single largest contributor to local charities in the region. — [lalala](#)

「企業は気前よく慈善事業を行いますが、彼らのオフィスの大きな窓ガラスのすぐ前で、極度の貧困により緊急事態が起きていることには目を向けないのです」。

「きぎょうはきまえよくじぜんじぎょうをおこないますが、かれらのおふいすのおおきなまどがらすのすぐまえで、きょくどのひんこんによりきんきゅうじたいがおきていることにはめをむけないのです」。

"The companies are generous, but they don't see the need directly in front of their large glass office windows, they want to send their money away, while casting a blind eye to the state of emergency extreme poverty taking place." —

[lalala](#)

緊急事態 = state of emergency
